

М.Р. Мкртчян

*3 курс, Институт романо-германских языков,
информационных и гуманитарных технологий
науч. рук. проф. Е.Н. Пронченко
e-mail: mkrтчyan-1996@inbox.ru*

Трудности перевода испанских фразеологизмов, отражающих историю Испании

Фразеология представляет собой сложное явление самобытности языка, это неиссякаемый источник идентификации, отражения и передачи национально-культурного самосознания. Являясь одним из значимых компонентов национального лингвистического образа мира, фразе-

ологизмы служат отражению когнитивных лингвистических и культурных характеристик этноса, социальных изменений в обществе.

Благодаря их использованию в устной и письменной речи человек может емко и эмоционально отразить свое отношение к действительности, выразить удовольствие, любовь, иронию, горечь, и т.д.

Фразеология испанского языка, как и любого другого имеет богатую и многовековую историю. Это языковое явление содержит высокоинформативные единицы. Следует отметить, что лексика испанского языка легче в сравнении с русской подвергается метафоризации, приобретает переносный смысл, что и позволяет ей чаще входить в состав фразеологических единиц. По причине легкости приобретения переносного значения в испанском языке и большей абстрактности и размытости суждений в русском иногда довольно трудно найти точные испанско-русские фразеологические соответствия.

В соответствии с общепринятой классификацией фразеологизмы передаются с одного языка на другой с помощью фразеологического и нефразеологического переводов. Фразеологический перевод предполагает использование при переводе устойчивых единиц различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей языка перевода, другими словами перевод фразеологический единиц осуществляется либо методом фразеологического эквивалента, либо методом фразеологического аналога.

В свою очередь, фразеологический перевод делят на метод фразеологического эквивалента и метод фразеологического аналога. Соответственно, мы можем говорить о фразеологизмах-эквивалентах и фразеологизмах-аналогах.

При переводе необходимо отразить не только смысл фразеологической единицы, но и передать ее образность и стилистическую функцию. Идентичный образ при переводе можно достичь, лишь подобрав такие фразеологические эквиваленты в языке перевода, которые совпадают по значению, составу, структуре и образности с единицами иностранного языка. Такими, например, являются полные эквиваленты *голубая кровь* \ *sangre azul*, *ставить точки над u* / *poner los puntos sobre las ies*, которые совпадают как составом лексических единиц, так и по структуре и по мотивирующему образу.

Не вызывают трудности при переводе фразеологизмы, которые вошли в языки народов мира из исторических или мифологических источников и которые являются кальками. Данные ФЕ заимствовались по причине схожести отдельных фрагментов социальной или трудовой деятельности, общности человеческого мышления. К таким единицам

можно отнести: *manzana de discordia*/ яблоко раздора; *huevo de Colón*/ яйцо Колумба; *caja de Pandora*/ ящик Пандоры и т.д.

При этом следует иметь в виду, что так называемые фразеологизмы-эквиваленты могут быть частичными эквивалентами, их калькирование иногда достигается некоторыми лексическими (белая ворона/ стилистическими (*no cabe un alfiler* /плюнуть негде или грамматическими заменами (*talon de Ajiles*/ахиллесова пята).

Несхожесть по лексическому составу, по структуре и количеству лексических элементов, входящих в состав ФЕ, по отражению образности может вызвать определенные трудности при переводе данных фразеологизмов, которые классифицируются как частичные эквиваленты.

Еще одним моментом трудности представляется тот факт, что у одной и той же ФЕ в языке перевода может иметься несколько эквивалентов. Выбор соответствующего варианта будет уже зависеть от контекста, в котором появляется данная фразеологическая единица. Так, фразеологическое выражение *cuerno de la abundancia* может соответствовать при переводе на русский язык двум вариантам «рог изобилия» и «полная чаша» и только контекст предложения *...esta le cuenta cosas de su infancia, de la época en que el cuerno de la abundancia se volcaba sobre la casa* – подсказывает что данный фразеологизм переводится как «дом у них полная чаша».

Следует отметить и тот факт, что фразеологизмы испанского языка могут представлять собой идиомы, которые имеют с одной стороны стабильную образную структуру, с другой – могут содержать различные слова, принадлежащие к одной и той же семантической или грамматической категории. Так, фразеологическая единица *llover a cantarros* имеет неизменяемую часть своей структуры *llover a*, в то время как вторая часть данной идиомы может меняться своими лексическими единицами *a mares, a torrentys, a chuzos*, сохраняя при этом образность фразеологизма.

Трудности при переводе фразеологизмов начинаются уже на этапе их идентификации как устойчивого выражения в тексте. Сложность перевода фразеологизмов заключается и в том, что многие писатели и другие творческие люди их преобразуют, что приводит к возможности их двойственного употребления (связанная или свободная единица).

Так, испанское выражение *estar mano sobre mano* может обозначать буквальное сидеть сложа руки, а может иметь значение гонять лодыря, бить баклуши.

Сложность перевода связана и с передачей его стилистической или эмоциональной окраски, с его национальным колоритом, который дол-

жен быть передан с одного языка на другой. Испанский фразеологизм *darla con queso*, принадлежащий к разговорному регистру имеет ярко выраженный испанский колорит, заключенный в употреблении слова сыр в своем составе, который имеет смысл обмануть кого-либо. Носители испанского языка без затруднений используют данный фразеологизм в речи и прекрасно понимают лексические взаимосвязи, в то время как переводчик испытывает трудности при переводе фразеологической единицы.

Носителя испанского языка, употребляющего в своей речи фразеологические выражения, не интересуют как таковые истоки их появления, а также выявление связи между появлением фразеологизма и фактами внеязыковой действительности. Так, прибегая к употреблению фразеологизма *estar como un jamon*, испанец использует его, придавая ему образную ассоциацию с сексапильной женщиной. Данное сравнение женщины с хамоном непонятно русскому. Поэтому переводчик, отражая внутреннюю мотивацию данного фразеологизма, прибегает к приемлемому варианту перевода на русский язык – *быть аппетитной*.

Библиографический список

1. Методика обучения переводу. URL: <http://oel.bik.org.kg> (дата обращения: 26.03.2019).
2. URL: <http://www.dslib.net> (дата обращения: 27.03.2019).
3. Филатова Н.И. Идиомы и фразеологизмы как средство обучения межкультурной коммуникации.